

ОТЕЦ И СЫН. ЧТО ПРОИЗОШЛО С НАДПИСЯМИ В АБИДОСЕ.

О.Кругляков



Рис.1 Ноябрь 2011 года, Абидос

Храм Осириса в Абидосе, большая часть комплекса которого построена царём 19 Династии Сети-I.

Первый крытый гипостильный зал Храма.

Строительство этого зала начато Сети, а достройка и формирование интерьера произошли в период правления его сына, Рамсеса. Стены, колонны и архитравы нового зала, поэтому, покрыты рельефами, славящими уже нового царя, или посвящёнными богам от его имени.

При достройке использовались и детали, заготовленные ещё при Сети, в частности архитравы с надписями, содержащими его титулатуры и имени. И надписи на некоторых из них необходимо было теперь поправить "под нового царя", Рамсеса. Для этого заштукатуривались (раствором шпаклевались углубления) старые надписи, а поверх - высекались новые.

Интересующий нас рельеф нанесён на правой стороне продольного архитрава из песчаника, лежащего слева над вторым по счёту от входа межколонным пролётом главного центрального прохода первого зала (Рис.1).

Он представляет собой наложение (что-то сродни палимпсесту) части титулатуры и тронного имени царя Рамсеса-II на штукатурку, покрывавшую первоначальную надпись. Осыпавшись, часть штукатурки обнажила эту первоначальную надпись – Небти-имя (Рис.2), титулатуру и тронное имя (Рис.3), принадлежавшие его отцу, Сети-I.



Рис.2



Рис.3

В обоих случаях чтение идёт справа налево.

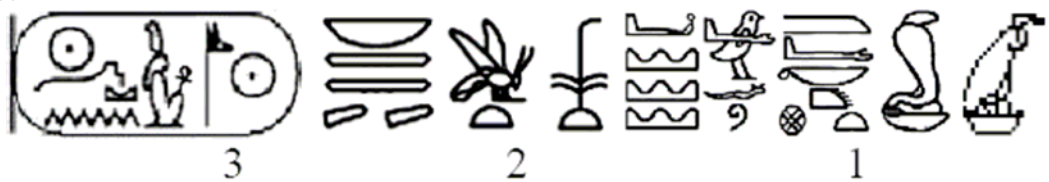
Исходная надпись:



1. Концовка имени небти - «две владычицы» царя Сети-I, (...покоритель девяти луков).
2. В центральной части надписи титул (*Царь Верхнего и Нижнего Египта, владыка обеих земель*), выписанный пред картушем, содержащим тронное имя.
3. Первоначальное имя царя в картуше - тронное имя Сети-I, (*Вечна есть справедливость Ра*)



Новая надпись:

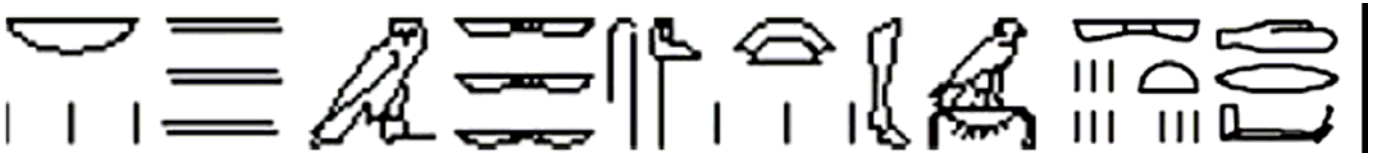


1. Небти-имя царя Рамсеса-II, (*Обе владычицы. Защитник Египта, покоритель чужих стран*).
2. Титул (*Царь Верхнего и Нижнего Египта, владыка обеих земель*), выписанный перед картушем, содержащим тронное имя, оказался неизменным и общим для отца и сына, сын его штукатуркой не покрывал.
3. Вместо тронного имени Сети-I в заштукатуренный картуш внесено тронное имя Рамсеса-II, (*Всесильна есть Справедливость Ра, Избранный Ра*)



Рис.4

Архитрав в том же зале (Рис.4). На вертикальной плоскости - концовка небти-имени (...покоритель девяти луков) и начало Золотого Хорова имени (Тот, кто обновляет короны, кто покорил девять луков во всех странах) царя Сети:



На нижней плоскости – титул (Царь Верхнего и Нижнего Египта, владыка обеих земель) и тронное имя Сети (Вечна есть справедливость Ра). Новая надпись здесь не наносилась.



Рис.5

Ещё одно наложение надписей из того же зала – на Рис.5. Справа – карниз с картушами Рамсеса: ясно видны wsg-mAat-ra. (*Всесильна есть справедливость Ра*). На архитраве замена Хоровых имён.

Изначально это было Хорово имя (начало имени) царя Сети (*Могучий бык, возрастающий в Фивах, тот, кто даёт жизнь в обеих странах*):



Потом его зашпаклевали и поверх вырезали Хорово имя царя Рамсеса (*Могучий бык, возлюбленный Маат*):



Когда шпаклёвка осыпалась и получилась абракадабра из двух наложившихся надписей.

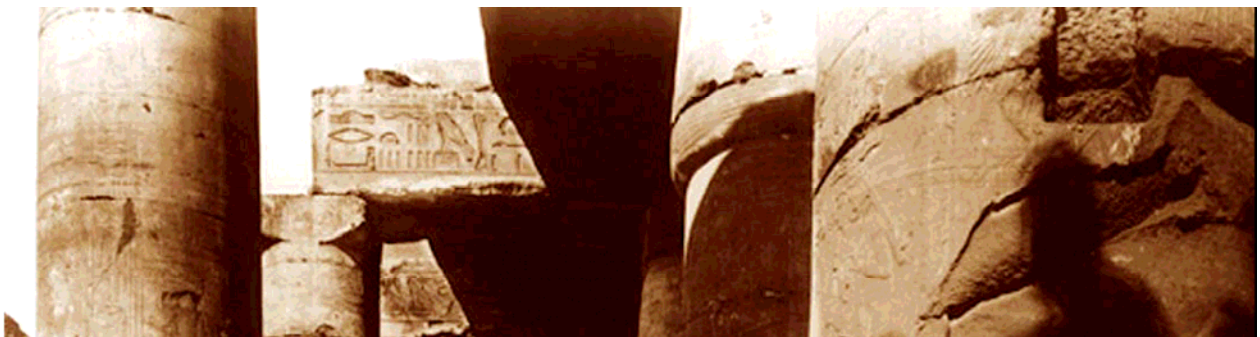
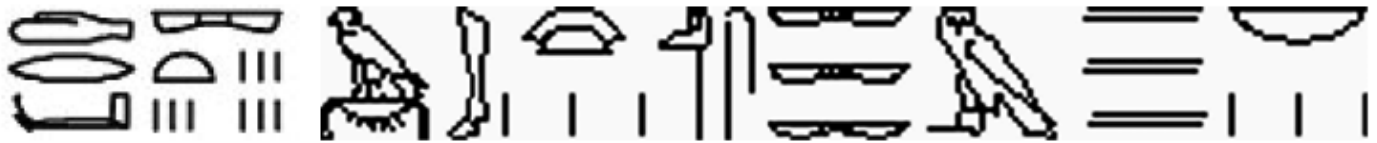


Рис.6

Храм Сети-I, Абидос, снимок 1908 года (Рис.6). Ом Сети, естественно, ещё не восстановила крышу. На архитраве видна (чтение слева направо) концовка небти-имени (*...покоритель девяти луков*) и начало Золотого Хорово имени Сети (*Тот, кто обновляет короны, тот, кто покорил девять луков во всех странах*):



Ещё два таких же, как и в заголовке статьи, наложения на других архитравах того же зала. Они сильно закопчены факелами.



Рис.7



Рис.8

Другие наложения на архитравах первого колонного зала храма Сети-I...



Рис.9



Рис.10

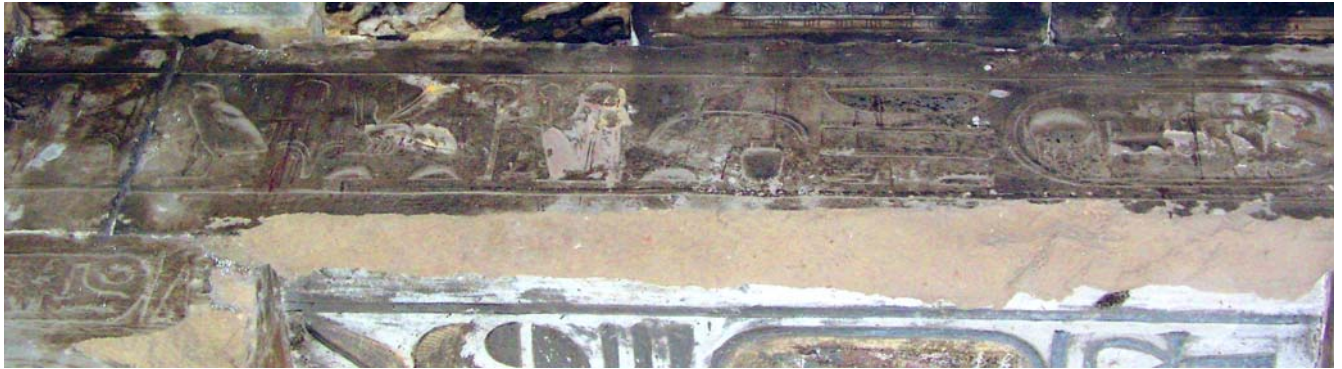


Рис.11

Заупокойный храм Сети-I в Западных Фивах. Знакомый вариант небти-имени царя, чтение слева направо:



Рис.12

Сын в этом храме отца тоже отметился. В том числе и на архитраве над входом. Небти-имя Рамсеса-II (только буква «М» здесь - сова), чтение справа налево:



Рис.13

Луксорский храм, обелиск Рамсеса-II. Кварцит. Концовка неbti-имени Рамсеса-II на правой стороне постамента (начало – на передней стороне). Здесь «М» - петля:



Рис.14



Рис.15

На Рис.15 фрагмент надписи на основании «ленинградского» Сфинкса Аменхотепа-III из Ком-эль-Хеттан.
...покоритель девяти луков, Царь Верхнего и Нижнего Египта, Владыка обеих Земель...

Это – восточный сфинкс, обращённый лицом к устью Невы. Надпись (чтение справа налево), обращённая к тротуару, начинается, собственно, на западном торце основания, под передними лапами Сфинкса и гласит (перевод Е.В.Черезова):

Да живет Хор, могучий телец, воссиявший в правде. Обе владычицы, установивший законы, успокоивший обе земли. Хор золота, телец царей, покоритель девяти Луков. Царь Верхнего и Нижнего Египта, владыка обеих земель «Небмаатра, отпрыск (яйцо) Ра», Сын Ра, любимец его, «Аменхотеп властитель Фив», образ Ра перед обеими землями. Хор добрый, владыка вечности, которому дана жизнь, достоинство, счастье (?), здоровье, [причем радуется сердце его подобно Ра навечно].



У Аменхотепа-III (18дин.) в имени «золотого Хора» употреблена формула «покоритель девяти Луков», выписанная аналогично формуле, использованной в небти-имени Сети-I (19дин.). Если учесть, что после перетрясок Амарнского периода и массового уничтожения надписей, сфинксы реставрировались предположительно именно в период царствования Сети-I, это не удивительно.

Е.В.Черезов:

...Когда же произошло восстановление надписей на сфинксах? Об этом прямых указаний, конечно, мы не найдем, но у нас есть надписи, разрушенные при Эхнатоне, на которых остались пометки о восстановлении. В Каирском музее хранится большая строительная надпись Аменхотепа III (№ 34025, gesto). Наверху она имеет пометку: «Возобновлена царем Верхнего и Нижнего Египта Менмаатра», т. е. Сети I (1337–1322 гг.). Эта надпись помещалась когда-то в храме, перед которым стояли наши сфинксы. Поскольку они находились рядом, то разрушение их в период религиозного переворота Эхнатона, очевидно, произошло одновременно. Следовательно, и восстановление надписи на сфинксах, вероятнее всего, было произведено также одновременно, в царствование Сети I.

На Рис.7 видно, что между окончанием фрагмента «покоритель девяти Луков. Царь Верхнего и Нижнего Египта» и «владыка обеих земель» на плоскости имеется уступ и вся надпись, находящаяся правее и включающая «покоритель девяти Луков. Царь Верхнего и Нижнего Египта», лежит в выемке, образовавшейся после стёсывания прежнего текста.

Дополнительные материалы:

<http://www.Egiptomania.com/5>

<http://egyptiaca.narod.ru/articles/черезов-sphinx.pdf>